

2. Die Wörter "Kasse für Gesundheitspflege dieser Gesellschaft" werden durch die Wörter "Kasse für Gesundheitspflege der HR Rail" ersetzt.

(...)

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT, FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

12. MAI 2014 — Gesetz zur Schaffung des Amtes für die Sonderregelungen der sozialen Sicherheit

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 9 — Abänderungsbestimmungen

Art. 51 - In Artikel 1 des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge werden die Wörter "Amt für überseeische soziale Sicherheit" durch die Wörter "Amt für die Sonderregelungen der sozialen Sicherheit" ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Mai 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau L. ONKELINX

Die Ministerin des Innern
Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau M. DE CONINCK

Der Minister der Pensionen
A. DE CROO

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00029]

30 MARS 1994. — Loi portant des dispositions sociales. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— des articles 41 et 81 § 3 de l'arrêté royal du 11 décembre 2013 relatif au personnel des Chemins de fer belges (*Moniteur belge* du 16 décembre 2013);

— de la loi du 19 avril 2014 modifiant l'article 68, § 3, de la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 7 mai 2014).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00029]

30 MAART 1994. — Wet houdende sociale bepalingen Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de artikelen 41 en 81 § 3 van het koninklijk besluit van 11 december 2013 houdende het personeel van de Belgische Spoorwegen (*Belgisch Staatsblad* van 16 december 2013);

— van de wet van 19 april 2014 tot wijziging van artikel 68, § 3, van de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2014).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00029]

30. MÄRZ 1994 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— der Artikel 41 und 81 § 3 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 2013 über das Personal der belgischen Eisenbahnen,

— des Gesetzes vom 19. april 2014 zur Abänderung von Artikel 68 § 3 des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

11. DEZEMBER 2013 — Königlicher Erlass über das Personal der belgischen Eisenbahnen

(...)

TITEL IV — Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen

(...)

KAPITEL 3 — Andere

Abschnitt 1 — Pensionen

(...)

Art. 41 - In Artikel 68 § 6 Absatz 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 18. Oktober 2004 und 28. Dezember 2006, werden die Wörter "von der NGBE-Holding" durch die Wörter "von HR Rail" ersetzt.

(...)

TITEL VII — Verschiedene Bestimmungen

Art. 81 - (...)

§ 3 - Artikel 2, die anderen Bestimmungen von Artikel 3, die Artikel 4 bis 80 und Artikel 82 treten am 1. Januar 2014 oder an einem späteren Datum, das vom König festgelegt wird, jedoch spätestens am 1. April 2014, in Kraft.

(...)

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

19. APRIL 2014 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 68 § 3 des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 68 § 3 des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, ersetzt durch das Gesetz vom 13. März 2013, wird wie folgt abgeändert:

1. Nummer 1 wird durch die Wörter "und sie gemäß Titel II der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit nicht den Rechtsvorschriften eines anderen Mitgliedstaats der Europäischen Union, eines Mitgliedstaats des Europäischen Wirtschaftsraums oder der Schweiz unterliegen" ergänzt.

2. In Nr. 2 werden die Wörter "im Ausland" durch die Wörter "in einem Land, das nicht Mitglied der Europäischen Union oder des Europäischen Wirtschaftsraums ist, oder außerhalb der Schweiz" ersetzt.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Januar 2013.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. April 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen
A. DE CROO

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM